

ციცინო გაბესკირია

უცხოური გვარების გადმოტანისათვის ქართულში

(ახალი ქართულ-ინგლისური ლექსიკონის დამატება)

სტატიაში განხილულია იმ უცხოელ მეცნიერთა გვარები, რომლებიც ახალი ქართულ-ინგლისურ მათემატიკურ ლექსიკონში იქნება წარმოდგენილი დანართის სახით. ეს გვარები ძირითადად ეკუთვნის იმ მეცნიერებს, რომლებმაც ესა თუ ის თეორია ან თეორემა შექმნეს ან განავითარეს. ისინი ხშირად ერთად იხმარება, რაც მთლიანობაში სამეცნიერო ტერმინს ქმნის. ამიტომ აუცილებელია მათი სწორი ფორმით გადმოტანა ქართულში, რაც ხელს შეუწყობს ერთი მხრივ, ტერმინთა მოწესრიგებას და უნიფიკაციას, ხოლო მეორე მხრივ, დაეხმარება მკვლევარებს, სტუდენტებსა თუ ინგლისური ენის სპეციალისტებს ამ ტერმინთა თარგმნასა და სწორად გამოყენებაში.

Tsitsino Gabeskiria

On the transfer of foreign proper names to Georgian

(Addendum to the upcoming Georgian-English mathematical dictionary)

The paper deals with the names of foreign scientists which are listed in the addendum to the upcoming Georgian-English dictionary of mathematical terms. These names mostly belong to the scientists who created or elaborated new theories or theorems. They are frequently used together, thus making a scientific term. Therefore it is very important to perform this transfer in a proper way. On the one hand it will help to regulate and unify these terms and on the other hand, it will facilitate their use to researchers, students of mathematics and translators of English.